



Соглашение о частичном списании долга

Agreement to Compromise Debt

(на английском и русском языках)

miripravo.ru/f2-a1



Резюме, Lex Mercatoria, Международные коммерческие соглашения от а до Z

ЗА ВСТРЕЧНОЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ нижеподписавшийся, являющийся кредитором [Компании], настоящим заключает компромиссное соглашение о снижении задолженности, причитающейся нижеподписавшемуся, на указанных ниже условиях:

1. Компания и нижеподписавшийся признают, что текущий долг, по которому наступил срок оплаты, составляет _____ (прописью _____) вонов Республики Корея.

2. Стороны согласны, что нижеподписавшийся принимает сумму в _____ (прописью _____) вонов Республики Корея в качестве полной и окончательной оплаты упомянутого долга и целиком погашает все причитающиеся на данный момент суммы, при условии, что оплата вышеупомянутой сумма будет точно и своевременно произведена следующим образом: []

3. В случае, если Компания не сможет точно выплатить сниженную сумму, нижеподписавшийся кредитор будет иметь полное право в судебном порядке требовать уплаты долга в полном объеме согласно п. 1 [за вычетом произведенных выплат].

4. Настоящее Соглашение носит обязательный характер и вступает в силу к выгоде обеих сторон и их правопреемников.

Подписано и скреплено печатью [дата]

Кредитор

Компания

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned being a creditor of Company] hereby enters into an agreement to compromise and reduce the indebtedness due the undersigned on the following terms and conditions:

1. The Company and the undersigned acknowledge that the present debt due is _____ (say only _____) KRW.

2. The parties agree that the undersigned shall accept the sum of _____ (say only _____) KRW. as full and total payment on said debt and in complete discharge of all monies presently due, provided the sum herein shall be punctually paid in the manner following: []

3. In the event the Company fails to punctually pay the reduced amount, the undersigned creditor shall have full rights to prosecute it claim for the total debt due under paragraph 1 [less payments made].

4. This agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the parties, their successors, assigns and personal representatives.

Signed under seal this _ day of _, 20__.

Creditor

Company

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)